**Mixteco**

Tun⁴ i³ta² ndu¹ka⁴ta⁴ nda³tu'⁴un⁴ =⁽²⁾ xa'¹a⁴ yo'⁴o⁴. I³tun⁴ yo'⁴o⁴ ndi⁴ ka'⁴an² tu³=na² ji'⁴in⁴=run⁴ ku⁴u⁴=run⁴ tun⁴ ndwa¹⁴ta⁴ ba³. Ki¹bi⁴=run⁴ ndi⁴ ba³ kwa⁴ñu³ *tun⁴ i³ta² ndu¹u⁴ ka⁴ta⁴* ba³ ku⁴ni² ka³chi²=a⁽²⁾. Xa'¹a⁴=e² yo'⁴o⁴ ndi⁴ na¹kwa⁴chi³ ndi⁴ yu'⁴bi²=na¹ ku³si⁴ki²⁴=na² ji'⁴in⁴ i³ta²=run⁴ a¹chi¹ ko³to³ ka³ta⁴ nda'³a⁴=na³. Na⁴ ndo⁴ko³o⁴=na²=run⁴ xa'⁴nu³=run⁴ ndi⁴ xa'⁴nu³ ndo³o³ ba'¹a³=run⁴ nda¹ tan⁴² i³in³ me⁴tru² sa³ba³ ya¹ ndu'³u⁴=run⁴ tan³ nda¹ u¹xi¹ *metru* ya¹ su⁴kun¹=run⁴. U¹bi¹ nu¹⁴u³ ku⁴u⁴=run⁴. I⁴yo² tun⁴ xa'⁴a¹³ i³ta² ya³a³ tan³ i⁴yo² tun⁴ xa'⁴a¹³ i³ta² ndi¹⁴i². Tun⁴ xa'⁴a¹³ i³ta² ndi¹⁴i² ndi⁴ tun⁴ ta³ta² ku⁴u⁴ tun⁴ kan⁴ tan³ sa³ba³ na¹ yu⁴bi²⁴ ndi⁴ nda⁴-ka³ni³=na²=run⁴ jo⁴ndo¹³=run⁴ tun⁴ ku³rra⁴². Tun⁴ xa'⁴a¹³ i³ta² ya³a³ ndi⁴ tun⁴ yu³ku⁴ ku⁴u⁴ tun⁴ kan⁴ tan³ yu¹u⁴ xa'¹a¹ mi⁴i⁴ i⁴yo² ta¹kwi⁴² xi⁴yo¹³=run⁴, tan³ ndi⁴ sa³ba³ tu³=run⁴ xi⁴yo¹³ ñu'³u⁴ mi⁴i⁴ i⁴chi¹ ba³. Ndi³sa⁴bi¹=run⁴ sa³kan⁴ ndi⁴ yo¹o⁴ marzo tan³ abril xa⁴a⁴ i³ta²=run⁴. Tiem⁴pu² a¹chi¹ ndi⁴ ji'⁴in⁴ i³ta² ndi¹⁴i² kan⁴ nda⁴-ka'³yu⁴=na² ta¹kwi⁴² ja⁴ta²=na¹ ji¹ni⁴ ta'⁴an⁴=na² bi³ko⁴ si⁴ki²⁴. Ya¹ i⁴xa³=na² ji'⁴in⁽⁴⁾=a² ndi⁴ i⁴xi'¹⁴ni³ nda'³a⁴=na² i³ta² ji'⁴in⁴ ta¹kwi⁴² tan³ chi⁴ka²=na¹ ta¹kwi⁴² xa'⁴an² bi¹xi¹ ji'⁴in⁴=ra⁴ tan³ ndi'⁴i⁴ tan³ sa⁴-ku³tu⁴=na² te'¹e⁴ ndi¹bi⁴ ji'⁴in⁴ ta¹kwi⁴² kan⁴ tan³ nda⁴-ka³si²=na¹ yu'³u⁴ te'¹e⁴ kan⁴ ji'⁴in⁴ tu³tu² ta¹³ku². Mi³i⁴ bi³ko⁴ ndi⁴ ndi¹bi⁴ kan⁴ sa⁴ta²⁴=na² tan³ ta'⁴bi⁴=na⁽²⁾=e² ji¹ni⁴ ta'⁴an⁴=na² ta⁴ba⁴=na⁽²⁾=e² si¹i⁴. Bi³tin³ ndi⁴ ba¹⁴³ i⁴xa³ ka¹=na¹ sa³kan⁴. Ndu¹u⁴=run⁴ ndi⁴ ya¹ na⁴ni²⁴ tan⁴² chi³ta² ba⁴² tan³ ku⁴u⁽⁴⁾=a² ta¹³ku² kwi⁴i²⁴. O⁴ra² i⁴chi⁽¹⁾=a¹ tan³ nda⁴ta¹⁴=e² tan³ ke⁴e⁴ ka¹chi⁴ ti¹xin³=a² mi⁴i⁴ i⁴in⁴ ndi³kin⁴ tan³ xi⁴ta¹ i'³nu⁽³⁾=a² ji'⁴in⁴ ta¹chi⁴. Na¹ xa'⁴ni²⁴ i³su² ndi⁴ chi³ñu³=ni⁴²=na¹ jo⁴nde¹e³=na² nda⁴a²=na¹=ri⁴ o⁴ra² ki⁴xa²a²=ri⁴ ja⁴xi²⁴=ri⁴ i³ta² tun⁴ ndu¹ka⁴ta⁴. Na¹kwa⁴chi³ ndi⁴ ba'¹a³ ja⁴si⁴ki²⁴=na² i³ta²=run⁴: o⁴ra² ndo⁴o¹³ yo'³o⁴ xa'¹ndu¹ i³ta² tan³ ki⁴nda²a²=na⁽¹⁾=e¹ tan³ chi⁴ni³ nde³e³=na⁽²⁾=e² tan³ ka⁴ba⁴ nda'³a⁴=na⁽³⁾=e³. O⁴ra² ka⁴ba⁽¹⁾=e¹ ndi⁴ la³tun⁴=lu³ nda⁴-ndi¹ka¹ i³ta² kan⁴ nda¹ tan⁴² nda⁴-ndi¹ka¹ xi³yo² na¹ si'⁴i² ta⁴xa'⁴a⁴ sa³kan⁴ nda⁴-ndi¹ka⁽¹⁾=e¹, ya¹ kan⁴ ndi⁴ ka'⁴an² na¹ sa'⁴an⁴ ji'⁴in⁽⁴⁾=a² ku⁴u⁽⁴⁾=a² *bailarina*. O⁴ra² ko⁴yo¹³ i³ta² ndi⁴ nda⁴-ka³ya² na¹ si'⁴i²=ya¹ tan³ ta⁴nde³e³=na⁽²⁾=e² nu¹⁴u³ *santu* ba³, an⁴ ko³o³ ndi⁴ nu¹⁴u³ ku³ru⁴sin² yu'³u⁴ i³chi⁴ ba³. Yu¹ku¹=run⁴ ndi⁴ ndo³o⁽³⁾=a² tan³ kwi⁴ta⁽¹⁾=e¹. Ba'¹a³=e² ju⁴su⁴ku²⁴ ja¹ta⁴ ti¹ki¹in⁴ ya¹a⁴ a¹chi¹ ndi⁴ la³tun⁴=ni⁴² ka'⁴yu¹ ja¹ta⁴ ti¹ki¹in⁴ i⁴xa⁽³⁾=e² o⁴ra² chio'⁴o¹⁴=a³. I³tun⁴=run⁴ ndi⁴ ba'¹a³=run⁴ kwa'⁴a⁴ ka³nu⁴ba² mi⁴i⁴ ja⁴xa'⁴an² ki³ni² ba³; a¹chi¹ ndi⁴ a¹su³=run⁴ ni¹-ja³chiu⁴un⁴ ji'⁴in⁴=na² xi¹³kwa'⁴a⁴=na² ndia'¹⁴na³ na¹ ya³a². Tu³tun⁴=run⁴ ndi⁴ na⁴ ja¹ i⁴chi¹=run⁴ ndi⁴ ba'¹a³=run⁴ xi⁴xi¹ chi³yo³ ba³, ki¹si³ ba³ an⁴ ko³o³ ndi⁴ xi¹yo⁴ ñu'³u⁴ ki⁴xin⁴ ti⁴in⁴ na¹ si'⁴i².

**Español**

Aquí voy a hablar acerca del árbol llamado *tun⁴ i³ta² ndu¹ka⁴ta⁴*, que también se conoce como *tun⁴ ndwa¹⁴ta⁴*. El nombre *tun⁴ i³ta² ndu¹u⁴ ka⁴ta⁴* (‘árbol de flor con fruto que provoca comezón’) probablemente se deriva de la creencia de que su savia pegajosa provoca comezón. Por esta razón, los niños tienen miedo de jugar con sus frutos y flores ya que temen que al manipularlos les pueda causar comezón en las manos. Si se le deja crecer, este árbol ramifica mucho. Crece hasta 10 metros de alto con un tronco que puede medir hasta 1.5 metros de grosor. Hay dos tipos de *tun⁴ i³ta² ndu¹ka⁴ta⁴*: uno que da flores rosas y otro que da flores blancas. Los árboles de flores rosas se cultivan como ornamental vivo en los patios de las casas y la gente también suele plantarlos como cerca viva para aprovechar sus flores. En los cerros alrededor de Yoloxóchitl los de flores blancas son más abundantes. Se dan en los peñascos, particularmente en lugares húmedos, aunque algunos crecen en lugares secos. Ambos florecen en marzo y abril. Antiguamente, las flores rosas se ocupaban para pintar el agua con que solían hacerse travesuras los adultos en los días de carnaval. Se aplastaban las flores para mezclarse con el agua y luego se le agregaba agua de colonia (perfumada). La mezcla se echaba en cascarón de huevo y el agujero se tapaba con papel china de colores. La gente los compraba ya hechos y los aplastaban sobre algún amigo o amiga como broma de carnaval. Actualmente ya no se tiene esta costumbre. Los frutos son alargados con forma de plátano y de color verde. Al madurar se secan y se abren, soltando del interior algodones esponjados que son llevados por el viento junto con las semillas. Los cazadores suelen acechar a los venados que llegan a comerse las flores caídas al pie de este árbol. Los niños usan las flores como juguetes: primero desprenden los pétalos y los estambres del cáliz (para que queden juntos con una especie de anillo en su base). Recortan del cáliz la base del pistilo (el ovario) con sus uñas y después dirigen la punta del pistilo por entre los estambres hasta atravesar el anillo quedando el pistilo en sentido contrario a los estambres, y que la porción de ovario, en el otro extremo, se atore con el anillo. Luego con las dos manos los niños hacen girar el pistilo y así los pétalos y estambres también gira y por este movimiento los estambres se abren como la falda de una bailarina al dar vueltas. Por eso, en español se les dice ‘bailarinas’ a las flores así jugadas. También las flores se usan como ornamento, cuando se desprenden, las mujeres las recogen y las llevan a los santos o a las cruces en los caminos. Las hojas de ambos tipos de este árbol son ovaladas y gruesas. Suelen usarse para envolver los tamales *nejos* (de nixtamal hervido en agua con ceniza) pues cocidos en estas hojas los tamales adquieren un color rojo que los hace más atractivos o apetecibles. La madera se suele usar para confeccionar canoas en donde se pone el alimento para los cerdos; antiguamente se usaba para fabricar máscaras. Actualmente, sólo se usa la madera seca como leña para cocer tejas, ollas o comales de barro.

**Inglés**

Here I speak about the tree named *tun⁴ i³ta² ndu¹ka⁴ta⁴*, also known as *tun⁴ ndwa¹⁴ta⁴*. Its name *tun⁴ i³ta² ndu¹u⁴ ka⁴ta⁴* (‘árbol de flor con fruto que provoca comezón’) is probably descriptive and reflejas the sticky quality of the sap and the belief that it provokes itchiness. For this reason children are wary of playing with the fruits and flowers, they fear that in handling them their hands will break out into a rash. If the tree is allowed to grow naturally it sends out a lot of branches. It grows up to 10 meters in height and its trunk measures about 1.5 meters in diameter. There are two types of *tun⁴ i³ta² ndu¹ka⁴ta⁴*: one has rose-colored flowers and the other has flowers that are white. Trees with red flowers are cultivated as live ornamentals in house gardens; people also commonly plant them to form living fences and to take advantage of their flowers. In the mountains around Yoloxóchitl the trees with white flowers are more abundant. They grow in rocky crags, particularly in humid areas although they are also found in dry areas. Trees of both colors flower in March and April. In the past, the rose-colored flowers were used to color water which adults would use to wreak mischief during Carnival. The flowers were crusched and mixed with water; afterwards perfumed cologne water was added. The mixture was put into an egg shell and the opening was covered with colored crepe paper. People would buy these already made and plaster them against the bodies of friends as a joke during carnival. This custom is no longer practiced. The tree’s fruits are long like the form of a banana but green colored. Once mature they dry and open up, scattering cotton-like fibers which are dispersed by the wind along with the seeds they carry. Hunters commonly lie in wait for deer that come to eat the flowers that have fallen to the foot of this tree. Children use the flowers as toys: first they remove the petals and stamens from the calyx (so that they stay together with a type of ring at the base). Then with great care they remove the pistil along with its base (ovary) and then they thread the top of the pistil through the opening at the base ring of the petals and stamens so that it is pointing in the opposite direction from the stamens and the other extreme with part of the ovary acts as a stop. Then with both hands they rapidly gyrate the pistil causing the flower to spin around while the stamens open up like the dress of a folk dancer spinning around. For this reason in Spanish the term ‘bailarina’ is used for flowers played with in this way. The flowers can also be used as ornamentals. When they fall to the ground women pick them up and take them to the saints on altars are to the crosses alongside roads and paths. The trees of both varieties of this tree are oval and thick. They are customarily used to wrap up *tamales nejos*, tamals made from corn that has been boiled in water mixed with lime. Tamales wrapped in this type of leaf acquire a reddish color which makes them more appealing and appetizing. The wood is often uses to carve out *canoas*, long open and hollowed out trunks that are used to feed pigs. In the past the wood was also used in mask carving. Nowadays the dried wood is only used as firewood to make *tejas* and ceramics pots and griddles.